

PROTOCOL

La semnarea la 24 noiembrie 1981 la Bonn a Acordului Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste și Republicii Federale Germania pentru evitarea dublei impunerii a veniturilor și proprietății, Statele Contractante au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor constitui o parte integră a Acordului:

1. La articolul 4 și la articolele următoare

Termenul “activitate de afaceri” va include în sensul prezentului Acord activitatea de afaceri și care nu este legată de munca salariată.

2. La articolul 5

a/ Când o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci, dacă paragraful 2 al articolului 5 nu prevede altceva, în fiecare din Statele Contractante se vor calcula acestei reprezentanțe permanente veniturile, pe care ea le-ar fi putut realiza, dacă această activitate ar fi fost exercitată în mod independent.

b/ În contul construcției unui obiect sau exercitării lucrărilor de montaj într-un Stat Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă, se pot calcula doar acele venituri, care reies nemijlocit din această activitate. Veniturile, realizate din livrarea de mărfuri – în legătură cu această activitate sau fără orice referință față de ea – de la reprezentanța generală, altă reprezentanță permanentă a întreprinderii sau de la o terță persoană, nu se vor calcula în contul construcției obiectului sau exercitării lucrărilor de montaj.

c/ Veniturile din exercitarea de către o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant a lucrărilor de proiectare, proiectare și construcții sau de cercetări științifice sau prestarea serviciilor tehnice în acest Stat Contractant, legate de o reprezentanță permanentă în celălalt Stat Contractant, nu se vor calcula acestei reprezentanțe permanente.

3. La articolul 7

Cu referință la Republica Federală Germania termenul “dividende” include veniturile, pe care “companionul confidențial” le primește referitor la cota sa ca “companion confidențial” și plățile pe cote în fonduri de investiții.

4. La articolele 7 și 8

Indiferent de prevederile acestor articole, veniturile, specificate în ele, realizate din Republica Federală Germania, pot fi impuse în conformitate cu legislația Republicii Federale Germania, dacă ele:

a/ sînt bazate pe drepturile sau titlurile de creanță, care asigură participarea la profituri (inclusiv veniturile “companionului confidențial” din participarea sa, veniturile din împrumuturi, care permit participarea la profituri și din obligațiuni, care

dau dreptul de participare la profituri în conformitate cu legislația Republicii Federale Germania), și

b/ sînt supuse deducerii la calcularea veniturilor debitorului.

5. La articolele 8 și 9

Cînd plățile depășesc pe cele, care ar putea fi coordonate între persoanele independente una față de alta, atunci suma depășirii poate fi impusă potrivit legislației fiecărui dintre Statele Contractante și ținînd cont de alte prevederi ale prezentului Acord.

6. La articolul 12

Remunerațiile pentru exercitarea activității în consiliul de supraveghere sau administrare și plățile analogice, primite de către o persoană cu rezidență permanentă într-un Stat Contractant în calitate de membru al consiliului de supraveghere sau administrare al unei persoane juridice cu rezidență permanentă în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în celălalt Stat.

7. La articolul 13

Munca într-o organizație sau întreprindere, care exercită activitate de afaceri, nu poate fi considerată ca exercitare a funcțiilor publice.

8. La articolul 19

La aplicarea prezentului Acord în Republica Federală Germania va acționa următoarea ordine:

Cînd o persoană juridică cu rezidență permanentă în Republica Federală Germania utilizează venituri, realizate din sursele situate în Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, pentru plata dividendelor, atunci prevederile paragrafului 1 al articolului 19 nu exclud perceperea impozitului pe corporații, potrivit dispozițiilor legislației fiscale a Republicii Federale Germania.

Întocmit la Bonn la 24 noiembrie 1981 în două exemplare, fiecare în limba rusă și germană, ambele texte avînd aceeași putere juridică.

**Din numele Uniunii Republicilor
Sovietice Socialiste**

**Din numele Republicii
Federale Germania**